



Australian Government

Assessment Requirements for PSPTIS122 Translate special purpose texts from LOTE to English

Release: 1

Assessment Requirements for PSPTIS122 Translate special purpose texts from LOTE to English

Modification History

Not applicable.

Performance Evidence

Evidence of the ability to complete tasks outlined in elements and performance criteria of this unit in the context of the job role, and:

- translate special purpose texts from a LOTE to English on at least two occasions applying:
 - advanced techniques to produce a translation that has the same functional effect as the source text and is accurate and appropriate for the context, target audience and end use
 - advanced bilingual research techniques and the ability to critically apply specialist resources
 - a wide range of consistent registers and styles appropriate to end use
 - correct and idiomatic collocation, lexis and syntax
 - current and consistent specialist vocabulary, including foreign loan words
 - correct target language orthography, punctuation and paragraphing
 - textual devices that create cohesion and coherence, including cohesive markers and substitution devices
- on each of the above occasions:
 - ensure factual correctness, including:
 - level of tense
 - gender
 - singular or plural
 - check content and formatting of translated text for consistency and accuracy, and correct as required
 - meet time and contractual requirements.

Knowledge Evidence

Demonstrated knowledge required to complete the tasks outlined in elements and performance criteria of this unit:

- purpose and implications of translation of special purpose texts, including types of translation
- translation techniques relevant to specific purpose text assignments, including principles of:
 - direct and oblique translation
 - formal and dynamic translation

- form based and meaning-based translation
- literal and free translation
- adaptation for clarity
- contrastive analysis of meaning and language
- equivalence at the level of discourse, pragmatics, syntax and word
- grammatical function transposition
- localisation
- methods for researching and gathering information relevant to translating
- people who can act as revisers:
 - other translators
 - the client
 - subject matter advisors.

Assessment Conditions

Skills must be demonstrated in a workplace or simulated environment that reflects workplace conditions.

Assessment must ensure access to:

- translation source and target texts, examples of research and glossaries, assignment experiences or examples of interactions with colleagues and clients that require diverse skills and strategies for translating special purpose texts from source language to target language
- word processing and document management technology.

Assessors must satisfy the Standards for Registered Training Organisations' requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>